VÝZNAM VE SLOVNÍKU PODRUHÉ: PŘEKLADOVÝ EKVIVALENT

Michal Škrabal

Čím je pro výkladový slovník definice nějakého slova, tím je pro překladový slovník ekvivalent. Hlavním úkolem lexikografa píšícího překladový slovník je tedy najít ty správné **protějšky**, **ekvivalenty** k danému slovu, a pakliže je toto slovo polysémní (vícevýznamové), tak ekvivalenty k jeho jednotlivým významům.

Nebudu vás jako v předchozí kapitole nutit, abyste se mořili s definicí překladového ekvivalentu, převezmeme ji od dvou zasloužilých lexikografů. Můžete si dokonce vybrat, zda se vám víc líbí první, vycházející ze systémového pojetí jazyka, anebo druhá, akcentující hledisko funkční:

„Ekvivalence je vztah mezi lexémem v určitém významu výchozího jazyka a formou cílového jazyka založený na jejich (téměř) identickém, resp. vysoce podobném významu a funkci. Členy, koncovými termíny tohoto vztahu jsou ekvivalenty.“(František Čermák)

 „To, co pojí překladovou jednotku s jejím ekvivalentem v daném zdrojovém jazyce, není nějakou abstraktní vlastností jazykového systému jako takového nebo systémů dvou konkrétních jazyků, ale výsledkem trvalé praxe generací překladatelů.“(Wolfgang Teubert)

Ať platí to, či ono – případně obojí –, naráží lexikograf (ale vlastně i překladatel, tlumočník a kdokoliv, kdo pracuje s druhým jazykem) na jeden zádrhel, dotýkající se obecně jakékoliv kombinace jazyků. A tím je **asymetričnost** jejich slovní zásoby. To, jak uživatelé různých jazyků člení vnější a vnitřní svět a jak pojmenovávají jejich části, je ze své podstaty jedinečné a odvíjí se mimo jiné od specifických přírodních a společenských podmínek, v nichž příslušné jazykové společenství přebývá. Jiné etnikum – jiný jazykový obraz světa, či chcete-li, jiná interpretace světa, která se přirozeně odráží v samotném jazyce. Proto se prý na dalekém severu rozlišují až desítky různých typů sněhu anebo na Sahaře rozličné typy písku. My si pro obé vystačíme s jedním dvěma označeními (schválně, kolik vás napadne synonym ke slovům *sníh* či *písek*), protože jich víc ­– na rozdíl od Inuitů, respektive beduínů – zkrátka nepotřebujeme. Ale takový sníh není úplně dobrý příklad, ten v některých částech světa nevidí, jak je uherský rok dlouhý.

Vezměme si raději nějaký objektivnější jev, jenž by měl být pro všechny pozemšťany stejný – a přesto se v různých jazycích projeví odlišně, neboť je jeho mluvčími odlišně i vnímán. Snad nejčastěji se v této souvislosti uvádí barevné spektrum, v němž jednotlivé barvy přecházejí plynule jedna v druhou. Mnoho jazyků však tuto pestrou škálu prostě ignoruje – a rozlišuje pouze třídu barev světlých a barev tmavých. Nejde ale jen o jazyky domorodých afrických či amazonských kmenů, například Homér si ve své *Iliadě* a *Odyssee* vystačil jen se čtyřmi barvami (černou, bílou, žluto-zelenou a purpurovou), a to ještě někteří odborníci zpochybňují, zda jde vůbec o barvy, či spíše o metafory odrážející stupeň světlosti toho kterého předmětu. Dnes je z evropských jazyků „nejbarvoslepější“ patrně velština, nerozlišující hnědou, šedivou, zelenou ani modrou. O tyto barvy se podělily pouze dvě slova: *glas* zahrnuje kromě standardní modré (tak je taky překládáno nejčastěji) ještě určité odstíny zelené a šedé, kdežto *gwyrdd*, standardně označující zelenou barvu, může zachytit i nádech šedé či hnědé. Leč i čeština má co dohánět. Na rozdíl třeba od sousední polštiny nerozlišujeme jednoslovně mezi modrou neutrální (*niebieski*), světle (*błękitny*) a tmavě (*granatowy*). Mimoto mají Poláci i slovo *modry*, omezené však pouze na ustálená sousloví, převážně botanické či zoologické povahy: nejčastější slovní spojení – *modra kapusta* – mnohým z nás může připadat legrační, neboť ho do češtiny přeložíme jako *červené zelí*.

Ale dost už o barvách – kdo se jich dosud nenabažil, nechť nalistuje na kapitolu kolegyně Liškové (XX). Zde se pojďme zaměřit na jednotlivé typy ekvivalence. Nejčastěji bývají rozlišovány tři druhy, z nichž oba krajní póly – ekvivalence úplná a nulová – jsou poměrně řídké, zato s ekvivalencí částečnou se lexikograf setkává běžně.

První případ, kdy si výrazy ve zdrojovém a v cílovém jazyce úplně odpovídají, je omezen de facto pouze na terminologii, přesně definovanou (mnohdy i standardizovanou) a účelově jednoznačnou – a ani tam to neplatí bez výjimky. Populární představa, že v jazycích to většinou funguje podle principu „slovíčko za slovíčko“, tedy 1:1, je… inu – oč lákavější, o to nesprávnější. Kdyby to tak skutečně platilo, fungovaly by bezvadně i automatické překladače. A ty mají k dokonalosti ještě pořád daleko.

Opačný případ představuje situaci, v níž výrazu ve zdrojovém jazyce neodpovídá žádný protějšek v jazyce cílovém. Takových „nepřeložitelných“ či těžko přeložitelných slovíček má každý jazyk dost. Nejčastěji se rekrutují z oblasti specifických reálií, definovaných ASCS jako „věcné poznatky, údaje, informace charakteristické pro obraz určité doby, kulturní n. zeměpisné prostředí, životní styl ap., zvláště poznatky o životě a kultuře určitého národa“. Třeba v našem případě všechny ty místní libůstky počínaje názvy pokrmů (*utopenec*, *nakládaný hermelín*, *smažák* atp.), přes rozličné politicko-ekonomické, právní, vzdělávací a bůhvíjaké ještě instituce až po reálie kulturní, mající svůj původ třeba v literatuře (Hrabalovi *pábitelé* apod.). Před pár lety jsem zachytil informaci, že se mezi slova nepřeložitelná do angličtiny dostalo české *prozvánění*, tedy fenomén, kdy někdo někomu zpravidla mobilem jakoby krátce volá, aby mu dal nějaký signál, ale k hovoru nakonec vůbec nedojde, protože jeden nebo druhý volání ještě před spojením záměrně přeruší. Vida, tak zase máme jednou šanci obohatit cizí jazyky o nějaké své slovo. Posledně to, nepletu-li se, bylo *tunelování*… Podobně nepřeložitelná slova jako *prozvánění* najdeme i v jiných jazycích.

Abych se vrátil zpátky do krajů věčného písku a sněhu – zmiňme třeba slovo *hanyaku* z jazyka kwangali užívané v Namibii, které označuje chůzi po špičkách na horkém písku. Anebo inuitský výraz *iktsuarpok* pro nutkání vycházet opakovaně ven z příbytku a přesvědčit se, zda už nepřichází osoba, jež k vám má zavítat na návštěvu. Jistě, takovéto důmyslné koncepty není schopna jednoslovně vyjádřit zase čeština, a přesto věřím, že by si s podobným slovíčkem ve větě hravě poradil každý lepší překladatel. Prostě by ho opsal, byť za cenu redukce některých významových rysů. Narazí-li na takové slůvko lexikograf, může udělat vlastně totéž: vybrat nejbližší možný ekvivalent a vzniklou asymetrii částečně „vyhladit“ šikovnou glosou k významu (viz též předešlá kapitola). A nejen to, případně může celý koncept popsat výkladem podobným definici z výkladového slovníku, anebo má možnost uchýlit i k přímé přejímce. Tak je např. slovo *ombudsman*, přišedší k nám ze švédštiny, v ASCS definováno takto: „nezávislý státní úředník obhajující práva občanů a vyřizující jejich stížnosti, veřejný ochránce práv“. Ve švédsko-českém slovníku z roku 1966 vidíme pouze ekvivalenty *zplnomocněnec* a *zástupce*, avšak dnes, když už se tento úřad stal součástí tuzemského právního systému a i jeho označení se plně integrovalo do češtiny, by myslím působil přirozeněji takovýto ekvivalent: „ombudsman, veřejný ochránce práv“.

Široké škále případů **částečné ekvivalence**, s rozmanitou mírou totožnosti srovnávaných výrazů, lexikograf při tvorbě slovníku čelí nejčastěji. Nesymetrický vztah mezi slovy (lexémy) obou jazyků může kompenzovat různými prostředky. Nejběžnějším z nich je již zmíněná glosa, sloužící ke zpřesnění kontextu, v němž se daný ekvivalent může vyskytnout (čímž se naznačuje i jeho základní kombinovatelnost s jinými slovy). V případě, že synonymických protějšků je víc, slouží glosa k jejich vzájemnému rozlišení. Glosy by měly být co nejlapidárnější, nejen kvůli omezenému místu v tištěných slovnících, ale také aby příliš nerozptylovaly uživatelovu pozornost. Rovněž by měly vykazovat podobnost u analogických případů.

Vedle glos k snazšímu rozlišení ekvivalentů slouží i další prostředky: údaje o valenci, neboli o schopnosti slova vázat na sebe větné členy (na příkladu uvedeném níže jsou odlišeny kurzivním písmem v kulatých závorkách), či stylové a oborové klasifikátory (ty naleznete v závorkách špičatých). Svým způsobem jde ale vlastně o všechny typy informací, jsou-li podány obratně, počínaje výslovností a konče exemplifikací, které ilustrují konkrétní užití slova v textu. Dovolím si tu přihřát svou baltistickou polívčičku a ukázat jedno takové sémanticky složitější heslo z chystaného lotyšsko-českého slovníku.

gatav|s adj 1. (*kam/infin*) připravený, přichystaný, nachystaný (*k čemu/infin*) • g. lietošanai připravený k užívání **•** g. piedalīties / uzupurēties *připravený zúčastnit se / obětovat se* **•** valdība ir ~a pieņemt lēmumu *vláda je připravena přijmout rozhodnutí* **•** jābūt ~am dažādiem dzīves pavērsieniem je potřeba být přichystán na různé životní zvraty […] ║ 2. (obv. součást přísudku) hotový, dodělaný, dokončený **•** ēdiens ir jau g. jídlo už je hotové **•** drīz būs g. ekspertu slēdziens *brzy bude hotový znalecký posudek* […] ║ 3. (plody, zvl. ovoce) zralý, uzrálý, dozrálý • ~i āboli / tomāti *zralá jablka**/ rajčata* **•** kvieši jau ~i *pšenice už dozrála* ║ **4.** <mluv> ~ais hotový, učiněný, úplný • ~ā elle! hotový *(učiněný) peklo!* • **pianists** ~ais (obrácený slovosled může signalizovat ironické užití) *hotový klavírista*­ […] ║ 5. <mluv> mrtvej, pošlej • suns jau g. pes už pošel ║
 ♦ nākt pie visa ~a *přijít k hotovému* **♦** dabūt~u ***(ko)*** a) *poradit si* ***(s čím)*** b) dokončit (něco těžkého, nebezpečného ap.)

Samotný proces hledání vhodného protějšku v cílovém jazyce ke slovu jazyka zdrojového vychází dnes oproti dřívějšku daleko více z korpusových dat (viz např. kap. 1). Dříve to bývalo tak, že lexikograf musel nejprve nashromáždit dostatečné množství textů spolu s jejich překlady v cílovém jazyce (ty si byl kolikrát nucen opatřit sám) a následně z překladů „vydestilovat“ ekvivalenty k jednotlivým slovům v hesláři. Tato lopotná a nevděčná fáze odpadá díky korpusům, v tomto případě **korpusům paralelním**, v nichž jsou k sobě souběžně zarovnány texty ve dvou (případně i více) jazycích, a to po větách či úsecích (kdy např. souvětí odpovídají dvě věty jednoduché).



**Obr. 1: Náhled zarovnaných textů (čeština/angličtina) v editoru InterText.**

Opět platí: čím větší a čím žánrově pestřejší korpus je, tím lépe. Důležité je však také zastoupení autorů a překladatelů: čím víc děl od jednoho autora anebo překladů od jednoho překladatele, tím větší riziko, že výsledná data budou ovlivněna individuálními zvláštnostmi jazyka toho kterého mluvčího, tzv. idiolektem. Ten máme každý a nedokážeme ho úplně vždy zcela potlačit. Stejně tak lze čerpat z dvoujazyčných slovníků opačného směru a zajisté je vhodné přihlédnout i ke struktuře významu slov ve výkladových slovnících. Platí však, že významové členění hesla je určováno v prvé řadě jazykem cílovým, nikoliv výchozím. Jinými slovy: překladový slovník by neměl být „překladem“ slovníku výkladového.

Základní opozice ekvivalentů byla popsána Ladislavem Zgustou v jeho kanonickém *Manuálu lexikografie* z roku 1971. Rozlišuje mezi **ekvivalenty překladovými**, které jsou v cílovém jazyce ustálenými lexikálními jednotkami a mohou být použity v konkrétním textu bez dalších úprav, a **ekvivalenty výkladovými**, jež jsou parafrázemi slov zdrojového jazyka v jazyce cílovém, nejčastěji jejich stručnými definicemi. Nejlepšími přáteli dvoujazyčného lexikografa, říká Zgusta při jiné příležitosti, jsou přitom ekvivalenty zároveň překladové a zároveň výkladové. Inspirujeme-li se jedním ze Zgustových příkladů, pak k anglickému slovu *childhood* najdeme snadno český ekvivalent: *dětství*. Angličtina však zná ještě specifičtější výraz *boyhood* – i k němu máme paralelní *chlapectví* (snad i *klukovství*; \**hošství* už asi stěží), zato k analogickému *girlhood* nikoliv; ten musíme opsat, nejspíš jako *dívčí věk*, anebo použít nejbližší ekvivalent *dětství*, ale pak jej doplnit glosou *(o dívce)*. A naopak, i první dva anglické výrazy bychom mohli v konkrétním textu přeložit jako *dětský/chlapecký/klukovský věk*, případně *raný/útlý věk*, *rané/útlé mládí/dětství* a ovšemže i lecjak jinak. Rozdíl je v míře ustálenosti těchto (vzájemně si konkurujících) protějšků v cílovém jazyce. O tom, který se prosadí a který bude jen paběrkovat, rozhoduje především ona kontinuální překladatelská praxe, zmíněná ústy Wolfganga Teuberta na začátku kapitoly. Čili třeba i vy, obcujete-li s nějakým cizím jazykem na profesionální úrovni.

Kdo by se o rozličných typech ekvivalentů chtěl dozvědět více, nechť sáhne po monografii polské lexikografky Arlety Adamské-Sałacziakové, která toto dělení dále rozpracovává.

Máme-li seznam kandidátů na překladové protějšky, stojíme konečně před otázkou, které z nich do překladového slovníku zahrnout, a které nikoli. Je to opět podmíněno dostatečnou **frekvencí** toho kterého ekvivalentu, jeho opakovaným výskytem. Stejně jako je vůbec předpokladem pro zařazení slova do hesláře překladového slovníku jeho opakovaný výskyt (jinými slovy: jeho dostatečná frekvence ve výchozím jazyce). Ke střelhbitému zjištění, jak je to s frekvencí překladových protějšků, doporučuju využít databázi překladových ekvivalentů *Treq*, vyvinutou v Ústavu Českého národního korpusu. Opírá se o paralelní korpus *InterCorp*, který vedle češtiny čítá aktuálně na čtyři desítky jazyků. Ještě než si na adrese http://treq.korpus.cz/ vyzkoušíte vyhledat nějaký výraz, musí zaznít varování: jedná se o statistický nástroj generující výsledky plně automaticky, bez dodatečné manuální kontroly. Ta není při takovém olbřímím množství dat ani možná. Jinak už má databáze samá pozitiva: je bezplatná, rychlá, velmi intuitivní (k dispozici je i stručná nápověda) a snadno můžete ověřit chování jednotlivých kandidátů přímo v kontextu (a tím i jejich vhodnost pro vaše účely). Přirozeně nás budou zajímat povětšinou ekvivalenty ze špičky vygenerovaného soupisu, tedy ty s nejvyšší relativní frekvencí – platí totiž, že čím častěji se takový kandidát objevil v porovnání s ostatními protějšky, tím pravděpodobněji bude funkční. Leccos inspirativního se najde ale i níže, ba i úplně vespod, ačkoliv tam budou spíše převažovat protějšky špatně spárované.

Obecně je třeba dát si pozor na svérázná překladatelská řešení, byť by byla sebelepší a sebeoriginálnější. Slovník by měl odrážet především systémovou stránku jazyka a uvádět ustálené ekvivalenty. Pravdou ale je, že toto omezení platilo u slovníků tištěných, mimo jiné i pro neúprosně omezený prostor. Slovníky elektronické a on-linové se mohou přece jen trochu „odvázat“ a tu a tam se blýsknout nějakou překladatelskou perlou. Ať pak ale nezáří jen tak samoúčelně, měla by v první řadě posloužit jako inspirace jiným překladatelům k podobně kreativnímu řešení.

To už ale přecházíme do fáze finálního výběru ekvivalentů a jejich následného usouvztažnění a řazení. O tom už jsme si řekli leccos v předchozí kapitole. Kromě základního frekvenčního hlediska se řídíme rovněž stupněm ekvivalence: ekvivalenty navzájem nesynonymní by neměly být zahrnuty pod stejný význam, ale měly by se vyjímat pěkně zvlášť.

Na úplný závěr bych rád představil speciální druh slovníků, který elegantně kombinuje lexikografii výkladovou i překladovou. Aniž bych chtěl podceňovat čtenáře této knihy, hádám, že jen málokdo z vás tuší o existenci tzv. ***bridge dictionaries***, tedy jakýchsi „přemosťovacích slovníků“ (český ekvivalent není dosud ustálen), sloužících primárně k didaktickým účelům. V Česku totiž nejsou příliš rozšířené, a přitom jsou velice praktické a cizí jazyk se s nimi učí výborně. Z vlastní zkušenosti je můžu vřele doporučit, např. *Anglicko-český výkladový slovník* Johna Sinclaira a kol. z roku 1998. Že anglicko-český slovník nemůže být zároveň výkladový? Chyba lávky, třeba heslo *dictionary* je tam zpracováno takto:

**dictionary** /dɪkʃənə0rɪ/, **dictionaries.** COUNT N A **dictionary** is a book which lists the words of a language in alphabetical order and gives their meanings or corresponding words of another language. \* **Dictionary** je kniha, která obsahuje abecední soupis slov určitého jazyka a udává jejich významy nebo slova, která jim odpovídají v jazyce jiném. ▼ slovník. *…an English-French dictionary.*

Tato důvtipná syntéza cobuildovské slovníkové definice (viz předchozí kapitola) i s jejím překladem a překladového ekvivalentu budiž taková pěkná tečka za tím naším významem. Tedy tečka… Alespoň, pokud jde o kapitolu k významu v naší knížce. Obecně je to tečka nefinální, poněvadž něco tak zapeklitého, jako je význam v lexikografii, by bezezbytku nerozlouskl ani slovutný inspektor Trachta…

**Literatura (výběr):**

Adamska-Sałaciak, A. (2006). Meaning and the Bilingual Dictionary. Frankfurt am Main: Peter Lang.

Atkins, B. T. S. – Rundell, M. (2008). *The Oxford Guide to Practical Lexicography.* New York: Oxford University Press Inc, s. 465–514.

Čermák, F. (1995). Překladová lexikografie. In F. Čermák – R. Blatná (eds.). *Manuál lexikografie*. Jinočany: H&H, s. 230–248.

Gladstone, W. E. (1858): *Studies on Homer and the Homeric Age.* Oxford: Oxford University Press.

Sinclair, J. et al. (eds.) (1998): *Anglicko-český výkladový slovník*. Praha: Nakladatelství Lidové noviny.

Svensén, B. (2009). *A Handbook of Lexicography: The Theory and Practice of Dictionary-Making*. Cambridge: Cambridge University Press, s. 253–280.

Škrabal, M. – Štoll, P. – Krastiņš, J. (v přípravě): *Lotyšsko-český slovník. Latviešu-čehu vārdnīca*.

Teubert, W. (2002). The Role of Parallel Corpora in Translation and Multilingual Lexicography. In B. Altenberg – S. Granger (eds.). *Lexis in Contrast. Corpus-based Approaches.* Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, s. 189–214.

Zgusta, L. (1971). *Manual of Lexicography.* Praha: Academia.

Zgusta, L. (1984). Translational Equivalence in the Bilingual Dictionary. In R. R. K. Hartmann (ed.). *LEXeter ’83 Proceedings.* Tübingen: Max Niemeyer Verlag, s. 147–151.